

# Bibliothèque gnostique. Partie VII, L'apocalypse de Paul

Autor(en): **Kasser, Rodolphe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de Théologie et de Philosophie**

Band (Jahr): **19 (1969)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-380927>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE VII

### L'APOCALYPSE DE PAUL

Après les deux apocalypses de Jacques, nous présentons maintenant une pièce beaucoup plus courte, conservée dans le même codex gnostique copte de Nag'Hammâdi <sup>1</sup>. L'Apocalypse de Paul <sup>2</sup>, inspirée sans doute de l'extase décrite par l'apôtre en II Cor. 12 : 2-4, pourrait être la forme abrégée d'un ouvrage plus long, dans lequel l'apôtre aurait décrit successivement, et d'une manière assez uniforme, chacun des dix cieux rencontrés lors de son ascension. L'intérêt de ce texte réside principalement dans ce que Paul est censé avoir vu dans le quatrième ciel : le jugement d'une âme, laquelle, selon les procédés de l'antique religion égyptienne, cherche à assurer sa défense en faisant usage d'« un livre [qu'on avait mis sur] elle < comme vêtement > » (v. 43). Il s'agit là, pensons-nous, d'une allusion explicite au « livre des morts » dont on enveloppait les momies égyptiennes. Le gnostique, évidemment, comme le chrétien, ne peut admettre cette manière trop commode dont disposeraient les défunts pour esquiver leurs responsabilités devant le juge suprême. Aussi le témoignage fallacieux de ce papyrus « passe-partout » est-il récusé, et l'on fait comparaître les « trois témoins » qui, participant, de l'intérieur, à la vie de la personne humaine, ont connu ses pensées même les plus secrètes, et dont le témoignage est, par conséquent, irréfutable et décisif.

<sup>1</sup> Cf. R.Th.Ph. XCVII, 3, p. 140-150 ; XCVIII, 3, p. 129-155 ; XCIX, 3, p. 163-181 ; C, 1, p. 1-30 ; C, 3, p. 316-333 ; CI, 2, p. 163-186 ; cf. aussi R. KASSER : Textes gnostiques, remarques à propos des éditions récentes du Livre Secret de Jean et des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, *Le Muséon* LXXVIII, Louvain 1965, p. 71-98 (spécialement p. 76-78).

<sup>2</sup> A. BÖHLIG et P. LABIB : *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag'Hammadi im Koptischen Museum zu Alt Kairo*, Halle-Wittenberg 1963.

## [L'APOCALYPSE DE PAUL]

[(1) ... .. ? ... ..] || (p. 18) [(2) ... .. ? ... ..  
 ...] (3) dans (?) [... ..] en (?) chemin, (4) <sup>1</sup> et [il répondit (?)],  
 disant : <sup>2</sup>« Par quel (?) chemin [monterai-je] <sup>2</sup> à Jé[richô ? » (5) Il  
 répondit], le petit (en[fant] (?), disant] : « Dis ton nom, pour que <sup>3</sup>[je]  
 te [fasse sa]voir <sup>3</sup> le chemin » ; (6) [l\*'enfant] connaissait Pa[ul, (7) et]  
 il voulut <sup>4</sup>p[arler a]vec <sup>4</sup> lui en ses paroles, (8) a[fin] de trouver un  
 pré[texte de] parler avec lui ; (9) il répondit < donc encore > le petit  
 (enfant), disant : « Je te connais, Paul, < et je sais > qui tu < es > :  
 (10) <sup>5</sup> parce que c'(est) toi qui fus béni depuis le ventre de ta <sup>6</sup> mère,  
 (11) *puisque* je t'ai [appelé] pour que tu [montes en haut] vers tes  
 co(mpagnons)-[apôtres <sup>7</sup>] ; (12) à cau[se] de cela, [je (?) t'ai appelé (?) ;]  
 (13) (moi), je suis l'[Esprit, qui parle (?)] a(avec) (?) toi ; (14) ...<sup>8</sup>  
 [... .. ? ... ..] (15) ... .. ? ... ..  
 (16) ...] || (p. 19) *car* [... ? ...] fin(al) (?) [... ? ... to]ut ce qui  
 [est (?) par]mi (?) les arch[ontes de] ces *autorités*, des *archanges* et des  
 puissan[ces], (17) et tout [le\* monde<sup>9</sup> (?)] des\* *démons*, la [maison (?)  
 d]e celui qui dévoile des [cor]ps, pour une graine d'âme ». (18) Et  
 après qu'il eut achevé cette\* parole, il répondit < encore >, me disant :  
 « (Res)suscite ton *intelligence*, Paul, (19) et vois que cette\* montagne,  
 que tu [fou]les < du pied >, c'(est) la montagne de Jérichô : (20) pour  
 que tu connaisses les < choses > cachées, dans <sup>10</sup> celles qui sont mani-  
 festes ; (21) *or* < ce sont > les\* douze *apôtres* vers lesquels tu iras ;  
 (22) *car* ce (sont) des *esprits* choisis ; (23) et ils te *salueront* ».

(24) <sup>11</sup> Il leva ses yeux, il les vit : ils le *saluèrent*.

<sup>1</sup> Cf. v. 81.

<sup>2</sup> Reconstitution très hypothétique : *knabôk hn aš] nhiè*.

<sup>3</sup> Vraisemblablement : *die n[tata]mok* (ou : *tamo m]mok*).

<sup>4</sup> La formule copte « co(mpagnon)-parler-avec » doit correspondre à σὺλ-  
 λαλεῖν.

<sup>5</sup> Cf. Gal. 1 : 15.

<sup>6</sup> Litt. : sa.

<sup>7</sup> Cf. v. 63.

<sup>8</sup> Impératif d'un verbe difficile à déterminer ; lire peut-être : *matoo[uns  
 peknous*, cf. v. 18.

<sup>9</sup> Ou *cosmos* (κόσμος) ; de même plus loin.

<sup>10</sup> Ou : par.

<sup>11</sup> Ce verset a remplacé toute allusion au premier et au second ciel ; dans  
 le verset suivant, d'ailleurs, le rédacteur, conscient de cette omission, peut-être  
 volontaire, plutôt que de la réparer, l'a dissimulée par un artifice littéraire :  
 pour le gnostique, les deux (ou trois) premiers cieus n'offraient sans doute  
 pas grand intérêt.

(25) *Alors* le\* [petit (en)fant qui parlait [avec lui l'en]leva <sup>1</sup> en l'air <sup>2</sup> jusqu'au\* [troi]sième ciel.

(26) Et il < le > dépas[sa, < allant > jus]qu'au quatrième [ciel. (27) Il] lui répondit, l\*' *Es*[prit saint], disant : « Je[tte (un regard), toi (?)], (28) et vois ta ressem[blance (?)] sur la terre ». (29) Et il je[ta (un regard) en] bas, (30) il vit ceux [qui < sont > sur] la terre, (31) il regarda [le Dieu (?)] qui (?) e[st (?)] au-dessus de [la création (?)] et les] || (p. 20) [lu]minaires de [ce monde (?)] ; (32) il] vit les\* dou[ze] apôtres [à] sa droite [et] à sa gauche dans (?) <sup>3</sup> la\* création ; (33) or l'*Esprit* marchait à leur tête.

(34) Or je vis dans ce\* quatrième ciel, selon < le > genre < de chacun (?) >, (35) or je vis les\* anges ressemblant à Dieu ; (36) ces\* anges p[répa]rant (?) < pour le jugement > une âme < tirée > (hors) de la terre des morts, (37) ils la placèrent <sup>4</sup> à la\* porte du\* quatrième ciel ; (38) et ces\* anges la fouettaient. (39) Elle répondit, cette\* âme, disant : « Quel péché ai-je fait dans le monde ? » (40) Il répondit, le\* péager qui < était > assis dans le\* quatrième ciel, disant : « Tu n'étais pas digne de faire toutes ces illégalités qui < sont > dans le monde des morts ». (41) Elle répondit, l\*' âme, disant : « Produis <sup>5</sup> < des > témoins, (42) qu'ils [parlent] < et disent > en quel corps j'[ai] fait l'illégalité ! » (43) <sup>6</sup> [Elle vou]lut produire <sup>5</sup> un livre [qu'on avait mis sur] elle < comme vêtement >. (44) <sup>7</sup> Et ils vinrent, [les tr]ois témoins. (45) Il répondit, le premier, disant : « *Est-ce que* < ce > n'< est > pas moi qui ai été dans le corps ?... (46) <sup>8</sup> parce que les deux [...] se sont (?) levés contre <sup>9</sup> toi, || (p. 21) (47) jusqu'à ce que [je] te [trouve < vivant >] dans la colère <sup>10</sup> [et] l'emportement <sup>10</sup> et la jalousie ». (48) Et il répondit, le second, disant : « *Est-ce que* < ce > n'< est > pas moi qui étais dans le monde ?... (49) et je suis entré à la cinquième heure, et je t'ai vue, et je t'ai désirée ; (50) et voici donc, maintenant, je te (re)dresse à cause de ces\* meurtres <sup>11</sup> que tu as faits ». (51) Il répondit, le troisième, disant : « *Est-ce que* < ce > n'< est > pas moi

<sup>1</sup> Litt. : piller (idée de : rapt).

<sup>2</sup> Litt. : élévation.

<sup>3</sup> Ou : et (?).

<sup>4</sup> Ou : mettre, déposer.

<sup>5</sup> Litt. : apporter.

<sup>6</sup> On pourrait voir là une allusion au « livre des morts » égyptien.

<sup>7</sup> Cf. v. 59.

<sup>8</sup> *Die psnau* [...?.. a]utōōn e[h]raī edīō est vraisemblablement une erreur, pour < n > di[ē]p snau [erepmo]u (ou quelque autre substantif terminé par u) tōōn e[h]raī edīō : « à la seconde heure, [alors que la mor]t (?) se levait contre toi » (cf. v. 49 et 52, et Mat. 20 : 1-6).

<sup>9</sup> Litt. : sur.

<sup>10</sup> Les deux termes, *gīōnt* et *bōlk*, sont presque synonymes.

<sup>11</sup> Litt. : tuer.

qui suis venu jusqu'à toi (52) à la douzième heure du jour, alors que le soleil allait se coucher ?... (53) je t'ai donné de l'obscurité, jusqu'à ce que tu aies achevé tes péchés ». (54) Ayant entendu ces < choses >, cette\* *âme*, elle regarda en bas, (55)<sup>1</sup> toute troublée ; (56)<sup>2</sup> et *alors*, elle regarda<sup>3</sup> en haut<sup>3</sup> : (57) on la < re > jeta en bas ; (58) [cette *âme*, lorsqu'on l'eut jetée en bas, [elle alla] en [un] *corps* préparé [pour elle. (59)<sup>4</sup> E]t voici, achevés sont [les\* té]moignages.

(60) [Mes yeux regar]dèrent<sup>3</sup> en haut<sup>3</sup> : (61) et je v[is l'*Esprit*] [me] di[sant : « *Paul*, va, dépasse < ces lieux pour venir > vers moi ! » (62) *Or* moi, alors que je m[archais], elle s'ouvrit, la *porte*, [et] je montai au\* cinquième [ciel]. (63) *Or* je vis mes co(mpa[gnons]-*apô*]tres [marchant avec moi], || (p. 22) (64) l'*Esprit* marchant avec nous. (65) Et je vis un grand *ange* dans le\* cinquième ciel, (66)<sup>5</sup> tenant (fermement)<sup>5</sup> un bâton de fer dans sa main, (67) ayant trois autres *anges* avec lui ; (68) et je regardai vers leurs visages : (69) *or* eux *rivalisaient* mutuellement, des fouets < étant > en leurs mains, excitant ces *âmes* < à aller > vers le *jugement*.

(70) *Or* moi, je marchais avec l'*Esprit*, et elle s'ouvrit à moi, la *porte* : (71) *alors* nous montâmes au\* sixième ciel. (72) Et je vis mes co(mpagnons)-*apô*]tres marchant avec moi ; (73) et l\*' *Esprit* saint<sup>6</sup> m'emmenait devant eux<sup>6</sup>. (74) Et je regardai en l'air<sup>7</sup> : (75) je vis une grande lumière illuminant vers le bas dans le\* sixième ciel.

(76) Je répondis, disant au\* *péager* qui < était > dans le\* sixième ciel : « [Ouvre]-moi ! » (77) Et l'*Esprit* [saint < était > de]vant [moi]. (78) Il m'ouvrit, [et je mon]t[ai] vers le\* sep[tième] ciel. (79) Je vis un vieil hom[me (faisant) re]jaillir (?) < splendidement >] la lumière, [ses vêtements < étant >] blancs ; (80) il y avait [un luminaire (?)] dans le\* septième ciel, [il]lumi[nant (?)] plus que le soleil, [sept (?)] fois < davantage >. (81)<sup>8</sup> Il répondit, || (p. 23) [ce\*] vieillard, me disant : « Où iras-tu, (82)<sup>9</sup> *Paul*, < toi > qui (es) béni, et qu'on a<sup>10</sup> mis à part<sup>10</sup> depuis le ventre de ta<sup>11</sup> mère ? » (83) *Or* moi, je (jetai un) regard vers l\*' *Esprit* : (84) et il remuait sa tête, me disant :

<sup>1</sup> Litt. : portant compassion < sur elle >.

<sup>2</sup> Cf. v. 60.

<sup>3</sup> Ou : vers le ciel.

<sup>4</sup> Cf. v. 44.

<sup>5</sup> Litt. : saisir, maîtriser.

<sup>6</sup> Sic : *nefdi mmoei hadiôou*, vraisemblablement lapsus pour *nefdi moeit hadiôou* « les conduisait » (cf. v. 33 et 64).

<sup>7</sup> Litt. : élévation.

<sup>8</sup> Cf. v. 4.

<sup>9</sup> Cf. v. 10.

<sup>10</sup> Litt. : séparer.

<sup>11</sup> Litt. : sa.

« Parle avec lui ». (85) <sup>1</sup> Et je répondis, disant à ce\* vieillard : « J'irai vers le *lieu* dont je suis sorti ». (86) <sup>1</sup> Et il me répondit, ce\* vieillard : « D'où (es)-tu ? » (87) <sup>1</sup> Je répondis < moi >-même, disant : « J'irai (en bas)\* vers le *monde* des morts, (88) <sup>1</sup> afin que je  *fasse captive* la\* *captivité* qu'on a  *faite captive* en la\* *captivité* de *Babylone* ». (89) <sup>1</sup> Il me répondit, le\* vieillard, disant : « Comment pourras-tu m'échapper <sup>2</sup> ?... (90) <sup>1</sup> (jette un) regard, et vois ces < *mon* > *archies* et ces *autorités* ! » (91) <sup>1</sup> Il répondit, l'*Esprit*, disant : « Donne-lui le\* *signe* <sup>3</sup> qui < est > (en ta main) <sup>3</sup>, et il t'ouvrira ». (92) <sup>1</sup> Et *alors* je [lui] donnai ce *signe*.

(93) <sup>1</sup> Il tourna son [visage] en bas vers sa créa[tion] et ses propres *auto[rités]* ; (94) <sup>1</sup> et *alors* il s'ouvrit, le sixi[ème] <sup>4</sup> ciel. (95) Et nous montâmes vers || (p. 24) l'*ogdoade*. (96) *Or* je vis les\* douze *apôtres* : ils me *saluèrent*.

(97) Et nous montâmes vers le\* neuvième ciel. (98) Je *saluai* tous ceux qui < étaient > dans le\* neuvième ciel.

(99) Et nous montâmes vers le\* dixième ciel. (100) Et je *saluai* mes co(mpagnons) < en > *Esprit*.

## L'APOCALYPSE DE PAUL

RODOLPHE KASSER.

<sup>1</sup> V. 85-94, cf. Première apocalypse de Jacques v. 176-188, etc., *Évangile* selon Thomas v. 111-113.

<sup>2</sup> Litt. : te déplacer hors de (ma main).

<sup>3</sup> Ou : que tu as.

<sup>4</sup> Erreur pour « huitième ».